

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

VENA BASILICA ET VENA CERHALICA: К ИСТОРИИ ТЕРМИНОВ

Н. Г. Николаева

*Казанский государственный медицинский университет,
Российская Федерация, Казань*

Аннотация. В статье рассматривается история двух терминов, происхождение которых связано с переводом «Канона» Авиценны и этимология которых до сих пор не выяснена окончательно. Автор анализирует существующие версии и предпринимается попытка сформулировать наиболее приемлемые с точки зрения закономерностей языка медицины.

Ключевые слова: История анатомической терминологии, арабское влияние, Й. Гиртль.

VENA BASILICA ET VENA CERHALICA: TOWARDS A HISTORY OF TERMS

N. G. Nikolaeva

*Kazan State Medical University,
Russian Federation, Kazan*

Abstract. The article examines the history of two terms, the origin of which is associated with the translation of Avicenn's *Canon* and the etymology of which has not yet been definitively clarified. The author analyzes the existing versions and attempts to formulate the most acceptable ones from the point of view of the rules of the language of medicine.

Keywords: History of anatomical terminology, Arab influence, J. Hyrtl.

Названия медиальной (*basilica*) и латеральной (*cerhalica*) подкожных вен руки, крупных поверхностных вен верхних конечностей, пришли из латинских переводов «Канона» Авиценны и укрепились в европейской медицине, несмотря на до сих пор не решенный вопрос о происхождении и смысле их именовании.

Составители новейшей анатомической номенклатуры, очевидно, после некоторых сомнений оставили эти термины в их традиционном виде и в новой редакции корпуса анатомической терминологии, снабдив их при этом в русском издании следующим комментарием: «Комиссия пыталась адаптировать названия кожных вен к названиям кожных нервов и сделать излишними старые и, по правде говоря, очень неподходящие термины *V. cerhalica* (латеральная подкожная вена руки) и *V. basilica* (медиальная подкожная вена руки). Эти латинские термины, этимология которых является полностью мифической, постоянно служат источником путаницы и всегда вызывают затруднения у студентов. Но мы прекрасно понимаем, что только время может определить целесообразность этой замены терминов» [1, с. 277]. Их решение понятно и обосновано: термины уже закрепились в анатомической профессиональной среде, лаконичны по составу, легко переносятся на английский язык (что в настоящее время немаловажно). Однако упоминание мифологи-

ческого контекста, в котором эти термины бытуют до нашего времени, говорит о том, что вопрос об их происхождении и исконном значении однозначно не решен.

В нашей работе мы обобщим имеющиеся версии этимологии названий *basilica* и *cephalica* и проанализируем их с точки зрения приемлемости и доказательности.

Пожалуй, первым ученым, который последовательно разоблачал псевдогреческое происхождение данных прилагательных, был австрийский профессор анатомии Йозеф Гиртль (1811–1894), известный своими трудами по этимологии терминов. И в книге «*Das Arabische und Hebräische in der Anatomie*» (1879), и в знаменитой «*Onomatologia anatomica*» (1880), он посвящает обеим венам отдельные параграфы, где приводит интереснейшие факты об именовании этих сосудов в разных анатомических школах на протяжении веков.

Так, относительно латеральной вены (*cephalica*) Гиртль замечает, что ни у одного греческого автора она так не называлась. Гиппократ называл ее *φλέψ ἔξω κατ' ἀγκῶνα* (букв. внешняя вена по локтевому сгибу); Аристотель и Гален *φλέψ ὠμιαίη* и *ἐπωμιαίη* соответственно (т. е. букв. плечевая и ключичная, поскольку она появляется из-под ключицы из глубины подмышечной впадины). Везалий перевел это как *vena humeraria*. У Цельса обе вены (и *basilica*, и *cephalica*) назывались одинаково — *vena brachii*. Первым эпитет *cephalica* употребил переводчик Авиценны Арменгард из Монпелье в XIII в., увидев в подлиннике слово *al-kēfāl* или *al-kīfal*, которое напомнило ему созвучное греческое *κεφαλικός* ‘относящийся к голове; головной’. Ничего общего арабское и греческое слово не имеют, но такому переводу мог способствовать тот факт, что эту вену чаще всего отворяли при головных болях [2, с. 96–97]. В другом месте Гиртль добавляет, что еще флеботомию в этом месте устраивали при глазных воспалениях, поэтому Савонарола и Бертапалия называли его *vena oculorum* [3, с. 103]. Как мы увидим далее, вообще связь названий вен с кровопусканием была достаточно распространена в медицинской среде. Заметим, что Гиртль, отрицая связь с греческим словом, не предлагает своего перевода арабского *al-kēfāl*.

Та же самая аргументация звучит и в критике названия *basilica*: ни один анатом древности не употреблял это название. Гиппократ называл ее внешней (*ἔϊσω*), последователи традиции Галена говорили о *vena per brachium missa* или *descendens*. У анатомов XVI–XVII вв., которые не преминули бы, по словам Гиртля, блеснуть знанием греческого в описаниях вен руки, не найдем этого эпитета — ни у Андре дю Лорана, ни у Адриана ван ден Спигеля, ни у Каспара Баугина, ни у Жана Риолана, ни у Вернера Рольфинка.

Первым этот термин употребил переводчик Авиценны Герард Кремонский для арабского *al-bāsilīk*: *primum, quod ex vena spatulari dividitur, est Cephalica, — residuum est: Basilica* (Lib. I, Fen. 1, Doctr. 5, Summa 5, Cap. 4).

Под *vena spatulari* подразумевается *vena axillaris*, которая расходится на две ветви: поверхностную, *basilica*, и внутреннюю, *brachialis* [2, с. 75–76].

Интересно, что у Гиппократ и Аристотеля встречаются также следующие наименования этой вены: для правой руки — ἡ φλὲψ ἢ ἡπατῖτις, для левой руки — ἡ φλὲψ ἢ σπλενῖτις. Такие определения связаны с тем, что при заболеваниях печени эту вену отворяли на правой руке, а при заболеваниях селезенки — на левой. Это дало основание поздним лексикографам (Stephani Balncardi *Lexicon Medicum GraecoLatinoGermanicum*, 1748) так объяснить появившийся термин *vena basilica*: «*basilica, etiam hepatica dicta, a βασιλεύς, rex, quia hepar princeps organon sanguificationis a veteribus aestimatum fuit* (Т. 1, р. 214)» ([название] *basilica*, иначе *hepatica*, происходит от греческого слова *βασιλεύς*, царь, потому что печень считалась у древних главным кроветворным органом — *перевод наш, Н. Н.*) [цит. по: 2, с. 75].

Очевидно, что Герард Кремонский также попал под обаяние созвучия арабского *al-bāsilīk* и греческого *βασιλικός* «царский», при этом парадоксальным образом, как мы видим, ставит в своем изложении на первое место не *vena basilica*, а *vena cephalica*.

В *Onomatologia anatomica* Гиртль мельком сообщает, что *al-bāsilīk* означает «внутренний» (*die innere Vene*), но не приводит источника своего перевода [3, с. 69].

Так постепенно укрепилось (но не утвердилось повсеместно) мнение, что *al-bāsilīk* означало «внутренний», а *al-kēfāl* «внешний». Источник, на который ссылаются сетевые энциклопедии в этом вопросе, в основном один — это книга R. O’Rahilly с соавторами «*Basic Human Anatomy*» [4], где в кратком приложении об этимологии терминов утверждается, что *al-kīfāl* с арабского переводится как «внешний», а *al-bāsilīk* — как «внутренний» [4]. К сожалению, никаких источников такого перевода не приводится. Современным носителям арабского языка эти слова в данных значениях неизвестны.

С одной стороны, в пользу этой версии свидетельствует то, что определения *внешний* и *внутренний* в приложении к этим венам справедливы (если учесть не глубину их залегания, а ориентацию руки по отношению к туловищу). Кроме того, они типичны вообще для парного восприятия анатомического строения тела и его отражения в соответствующих номенклатурных единицах.

Существует еще один факт, который может как подтвердить эту версию, так и поколебать ее. В современном арабском есть слово *al-baseeleeq*, которое применяется к вене не верхней, а нижней конечности — *vena saphena magna*. Считалось (и это приоритетная версия по сей день), что слово *saphena* происходит от греческого *σαφής* «ясный, прозрачный». Но Й. Гиртль, занимавшийся этимологическими разысканиями, обнаружил истоки этого слова не в греческом, а в арабском: арабское слово *safīn* (просторечное *safen*) озна-

чает «скрытый» — и значение это прямо противоположное значению греческого слова σαφής [подробнее об этом: 5, с. 22]. Значения «скрытый» и «внутренний» явно имеют общую сему. Но есть еще один общий факт, который объединяет вены верхней и нижней конечности, — они самые протяженные и мощные сосуды в соответствующих областях. Недаром *vena basilica* именовалась *Mater venarum brachii* [2, с. 77]. Почему бы не назвать их в таком случае царскими?

Не исключено также, что термин Авиценны могли спутать с этим словом (*al-baseeleeq*), которое отличается только последним согласным в корне: в западном мире могли перепутать *q* и *k*, которые в европейских языках передают сходные звуки, а в арабском очень непохожие друг на друга. И тогда речь действительно идет о внутренней вене.

Версия о внешней и внутренней вене, несмотря на ее простоту и привлекательность, остается не подтвержденной до конца. Во-первых, нами пока не обнаружено ни одного надежного источника такого перевода слов, употребленных Авиценной. Нет уверенности, что это вообще не отраженный перевод терминов Гиппократов, о которых мы говорили (φλῆψ ἕξω и εἶσω). Во-вторых, для носителей современного арабского языка этимология слова *al-basilik* (*al-baseeleeq*) затемнена, а *al-kifal* неоднозначна.

Разумеется, мы отмечаем те мифологические инсинуации, упомянутые в издании *Terminologia anatomica*, которые подразумевают перевод *al-basilik* как *василиск* (хотя до сих пор на некоторых арабоязычных сайтах можно встретить объяснение, что это греческое слово применяется для того, чтобы показать, что *vena basilica* на своем пути изгибается подобно хвосту этого мифического существа).

Аргумент Гиртля, что слово βασιλικός не употреблялось греческими учеными и их последователями в отношении данной вены, не убеждает в том, что это слово, как заимствованное, не могло быть использованным Авиценной (что также трудно доказать, потому как сам знаменитый медик греческим не владел).

Оставим на время *al-basilik* и обратимся к *al-kifal*. Архаичный арабский корень *k-f-l* (ك-ف-ل) имел значение «дублировать, быть двойником» [6], что вполне соотносится с ситуацией, когда *vena cephalica* воспринимается как двойник *vena basilica*, а та, соответственно является в этой паре главенствующей (правлящей, «царской»). Это донаучный взгляд на предмет, но его поэтический налет вполне удовлетворяет факту изначальной метафоричности языка анатомии у всех народов и на всех языках.

Таким образом, не исключена версия, что две подкожные вены руки воспринимались не как *внутренняя* и *внешняя* (тем более что они обе поверхностные), а как *основная* и *дополнительная* в представлении древних.

Вопрос, тем не менее, остается открытым и требует предоставления доказательств либо в пользу одной, либо в пользу другой теории.

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

Автор выражает благодарность доценту Казанского федерального университета Мингазовой Лейсан Садыйковне и студенту Казанского государственного медицинского университета Риахи Амену Аллаху за помощь с арабским языковым материалом.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Международная анатомическая терминология* [ТА2] / под ред. Д. Б. Никитюка. – 2-е изд. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2024. – 488 с.
2. *Hyrtl, J. Das Arabische und Hebräische in der Anatomie* [Текст]. – Wien : Braumüller, 1879. – 311 S.
3. *Hyrtl, J. Onomatologia anatomica* [Текст]. – Wien : Braumüller, 1880. – 626 S.
4. *Basic Human Anatomy: A Regional Study of Human Structure* R. O’Rahilly, F. Müller [et al] [Электронный ресурс]. – Dartmouth, 2004. – URL: https://humananatomy.host.dartmouth.edu/ВНА/public_html. (дата обращения:15.09.2025).
5. *Николаева, Н. Г. Арабское влияние на латинскую анатомическую терминологию // Классические языки в современном профессиональном образовании: сб. статей.* – Казань: Казанский ГМУ, 2022. – С. 18–23.
6. *Dhu al-Kifl* [Электронный ресурс] : Wikipedia. – URL: [https://en-m-wikipedia-org.translate.google.com/translate?_x_tr_sl=en&_x_tr_tl=ru&_x_tr_hl=ru&_x_tr_pto=sge#:~:text=Kifl%20\(Arabic:%20%D9%83%D9%90%D9%81%D9%92%D9%84\)%20is,for%20a%20fold%20of%20cloth](https://en-m-wikipedia-org.translate.google.com/translate?_x_tr_sl=en&_x_tr_tl=ru&_x_tr_hl=ru&_x_tr_pto=sge#:~:text=Kifl%20(Arabic:%20%D9%83%D9%90%D9%81%D9%92%D9%84)%20is,for%20a%20fold%20of%20cloth). (дата обращения:15.09.2025).